

SEMINARI DE TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C

22555

ANY ACADÈMIC: 2006-2007

SEMESTRE: 2on

CRÈDITS: 4

HORES SETMANALS: 2

HORARI DE CLASSES: DLL 10'30-11'30 / DM 10'30-12'30 / DX 11'30-14'30

PROFESSORA: Anna Gil Bardají

TELÈFON: 93 581 33 72

E-MAIL: anna.gil.bardaji@uab.es

Objectius

Familiaritzar l'estudiant amb alguns documents jurídics senzills en àrab per tal de:

- Adquirir un vocabulari bàsic en aquest camp
- Conèixer els principals problemes que planteja la traducció d'aquest tipus de textos
- Aprendre a fer front a un text manuscrit

Contingut

* Anàlisi i traducció d'un ampli ventall de textos jurídics senzills, com ara carnets d'identitat, partides de naixements, certificats d'estudis, cartes oficials, certificats d'antecedents penals, contractes, etc.

* Paral·lelament, es llegiran i comentaran alguns articles sobre la traducció jurídica de l'àrab.

Metodologia

S'analitzaran els diferents documents jurídics per determinar els problemes que presenten. Al final, es demanarà als estudiants que, com si es tractés d'un encàrrec real, proposin una traducció personal i definitiva dels textos treballats a classe.

Avaluació

Els estudiants seran avaluats a partir de:

- Les traduccions definitives dels textos treballats a classe => 20 %
- Les activitats complementàries i de reforç realitzades al llarg del curs => 20%
- Un examen que constarà d'una traducció a realitzar sense diccionaris d'un text jurídic senzill (del mateix tipus que els que haurem treballat a classe) => 30 %
- Un treball individual que consistirà en la traducció i anàlisi d'un text jurídic triat per l'alumne => 30 %